

Corpus Inscriptionum
Arabicarum Palaestinae

Addendum

Handbook of Oriental Studies

Handbuch der Orientalistik

Section One

The Near and Middle East

Edited by

H. Altenmüller

B. Hrouda

B.A. Levine

R.S. O'Fahey

K.R. Veenhof

C.H.M. Versteegh

Volume 30

Corpus Inscriptionum
Arabiarum Palaestinae

Corpus Inscriptionum Arabicarum Palaestinae

Addendum

Squeezes in the Max van Berchem Collection
(Palestine, Trans-Jordan, Northern Syria) Squeezes 1 - 84

Registered, photographed and studied by

Moshe Sharon



BRILL

LEIDEN • BOSTON

2007

Brill has made all reasonable efforts to trace all rights holders to any copyrighted material used in this work. In cases where these efforts have not been successful the publisher welcomes communications from copyrights holders, so that the appropriate acknowledgements can be made in future editions, and to settle other permission matters.

The publication of this volume was supported by the Fondation Max van Berchem, Geneva. The Max van Berchem Foundation is a scientific foundation established in Geneva, Switzerland, in memory of Max van Berchem (1863-1921), the founder of Arabic epigraphy. Its aim is to promote the study of Islamic and Arabic archaeology, history, geography, art, epigraphy, religion and literature. It subsidizes the Corpus Inscriptionum Arabicarum Palaestinae since 1997.

This book is printed on acid-free paper.

Library of Congress Cataloging-in Publication data

Sharon, Moshe.

Corpus Inscriptionum Arabicarum Palaestinae (CIAP) addendum : squeezes in the Max van Berchem collection (Palestine, Trans-Jordan, Northern Syria) : squeezes 1-84 / registered, photographed and studied by Moshe Sharon.

p. cm. — (Handbuch der Orientalistik. Erste Abteilung, Nahe und der Mittlere Osten, ISSN 0169-9423 ; 30. Bd.)

ISBN-13: 978-90-04-15780-4

ISBN-10: 90-04-15780-8 (hardback : alk. paper) 1. Inscriptions, Arabic—Palestine. 2. Epitaphs—Palestine. 3. Inscriptions, Arabic—Jordan. 4. Epitaphs—Jordan. 5. Inscriptions, Arabic—Syria. 6. Epitaphs—Syria. 7. Fondation Max van Berchem—Catalogs. I. Fondation Max van Berchem. II. Title. III. Series.

PJ7599.P19S53 1997 Suppl.

492.7—dc22

2007060883

ISSN: 0169-9423

ISBN: 978 90 04 10833 2 (*Vol. 1*)

ISBN: 978 90 04 11083 0 (*Vol. 2*)

ISBN: 978 90 04 13197 2 (*Vol. 3*)

ISBN: 978 90 04 15780 4 (*Addendum*)

ISBN: 978 90 04 14289 3 (*Set*)

Copyright 2007 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.
Koninklijke Brill NV incorporates the imprints BRILL, Hotei Publishing,
IDC Publishers, Martinus Nijhoff Publishers and VSP.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Koninklijke Brill NV provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910, Danvers, MA 01923, USA.
Fees are subject to change.

PRINTED IN THE NETHERLANDS

To Avital

CONTENTS

| | |
|--|------|
| List of squeezes. Alphabetically arranged according to site..... | ix |
| Squeezes in the original order | xiii |
| Acknowledgements..... | xvii |
| Foreword..... | xix |
| Introduction..... | 1 |
| Sites: | |
| ABŪ GHŪSH..... | 5 |
| ‘AKKO (‘AKKĀ, ACRE) | 8 |
| ‘AMMĀN | 10 |
| ASHQELON (‘ASQALĀN, ASCALON) | 14 |
| BALĀṬUNUS (antique PLATANUS)..... | 34 |
| BUṢRĀ..... | 43 |
| CAESAREA (QAYSĀRIYYAH) | 55 |
| DAR‘AH (ADHRI‘ĀT) | 68 |
| DAYR AL-QALT | 88 |
| DIḤḤIS | 90 |
| FĪQ..... | 93 |
| ḤAIFĀ – SHIQMONAH – TALL AS-SAMAK | 99 |
| HEBRON (AL-KHALĪL) | 104 |
| HŪNĪN | 108 |
| JAFFA (YĀFĀ)..... | 113 |
| JERUSALEM..... | 119 |
| KARAK | 126 |
| KAWKAB AL-HAWĀ..... | 131 |
| MASHATTĀ (MUSHATTĀ)..... | 135 |
| AL-MU‘ARRIBAH | 141 |
| QAL‘AT AL-ḤAṢĀ..... | 143 |

| | |
|-------------------------------|-----|
| RAMLAH | 145 |
| ŞAFAD (ŞEFAT, SAFED) | 152 |
| SALAMIYYAH (SALAMYAH)..... | 158 |
| ZABAD..... | 162 |
| ZUR‘AH (ZURA‘ AZRA‘)..... | 165 |
| BALAD (BALAṬ) or TAKRĪT | 177 |
| | |
| Bibliography | 179 |
| | |
| Indexes | 183 |

LIST OF SQUEEZES
ALPHABETICALLY ARRANGED ACCORDING TO SITES

| NO. | MvB NO. | SITE | SUBJECT | DATE |
|------|-----------|---------------------|---------------------|---|
| 1. | MvB1 | Abū Ghūsh | Construction | 881/1476 |
| 2. | MvB46 | ʿAkko (ʿAkkā, Acre) | Epitaph | ca. 120/738 |
| 3. | MvB57 | ʿAmmān | Construction | Early 4 th /10 th c |
| 4. | MvB13 | Ashqelon | Epitaph | 259/872-73 |
| 5. | MvB25 | Ashqelon | Epitaph | 390/1000 |
| 6. | MvB23 | Ashqelon | Epitaph | 4 th /10 th c |
| 7. | MvB4a | Ashqelon | Epitaph | 406/1015 |
| 8. | MvB5 | Ashqelon | Construction | 441/1049-449/1057 |
| 9. | MvB18 | Ashqelon | Basmalah | 5 th /11 th c |
| 9a. | MvB45 | Ashqelon | Basmalah | 5 th /11 th c |
| 10. | MvB20 | Ashqelon | Q, 112 epitaph? | 5 th /11 th c |
| 10a. | MvB42 | Ashqelon | Q, 112 epitaph? | Late 4 th / 11 th c |
| 11. | MvB24 | Ashqelon | Qurʿānic text | 5 th /11 th c |
| 12. | MvB19 | Ashqelon | Epitaph | 749/1348 |
| 13. | MvB28 | Ashqelon | Restoration | 777/1375-6 |
| 14. | MvB3 | Ashqelon | Monogram | Date? |
| 15. | MvB21 | Ashqelon | Date fragment | 5 th /11 th c |
| 16. | MvB82 | Balāṭunus | Construction | 660/1262 |
| 16a. | MvB82b | Balāṭunus | Fragment of 82? | 660/1262? |
| 17. | MvB83,83a | Balāṭunus | Construction texts | 708/1308-09 |
| 18. | MvB59 | Buṣrā | Construction | 530/1135-6 |
| 19. | MvB61 | Buṣrā | Construction & waqf | 544/1149 |
| 20. | MvB60 | Buṣrā | Construction | 620/1223 |
| 21. | MvB58 | Buṣrā | Construction | 629/1231-2 |
| 22. | MvB62 | Buṣrā | Invocation | 629/1231-2 |
| 23. | MvB10 | Caesarea | Epitaph? | 3 rd /9 th c |
| 24. | MvB15 | Caesarea (?) | Epitaph | 307/920 |
| 25. | MvB41 | Caesarea | Epitaph | 327/938-9 |
| 26. | MvB11a | Caesarea | Epitaph | 376/ 986 |
| 26a. | MvB11b | Caesarea | Epitaph | 376/ 986 |
| 27. | MvB14 | Caesarea | Epitaph | 442/1050-1 |

| | | | | |
|-----|-------------|---------------------|----------------------|--|
| 28. | MvB17 | Caesarea | Epitaph | ca.450/1058 |
| 29. | MvB2 | Caesarea | Restoration | 926/1520-974/1566 |
| 30. | MvB12 | Caesarea | Qur'ānic text | 5 th /11 th c |
| 31. | MvB55 | Dar'ah | Declaration of Faith | 1 st -2 nd /8 th -9 th c |
| 32. | MvB26 | Dar'ah | Declaration of Faith | 3 rd /9 th c |
| 33. | MvB33 | Dar'ah | Declaration of Faith | 3 rd /9 th c |
| 34. | MvB56 | Dar'ah | Epitaph (woman) | 396/1005-6 |
| 35. | MvB53 | Dar'ah | Epitaph | 553/1158 |
| 36. | MvB52 | Dar'ah | Epitaph | 564/1168-9 |
| 37. | MvB54 | Dar'ah | Declaration of Faith | 6 th /12 th c |
| 38. | MvB37 | Dar'ah | Epitaph | 673/1274 |
| 39. | MvB27 | Dar'ah | Epitaph | 673/1274 |
| 40. | MvB31 | Dar'ah | Epitaph | 689/1290 |
| 41. | MvB51 | Dar'ah | Epitaph | 901(?)/1496 |
| 42. | MvB77 | Dayr al-Qalt | Construction | 1234 CE |
| 43. | MvB84 | Dih̄his | Unreadable | Date? |
| 44. | MvB65 | Fīq | Epitaph (woman) | 2 nd /8 th c |
| 45. | MvB63 | Fīq | Epitaph | 2 nd /8 th c |
| 46. | MvB64 | Fīq | Unreadable | Date? |
| 47. | MvB50 | Haifa-Tall as-Samak | Pious Declaration | 2 nd /8 th c |
| 48. | MvB66 | Hebron | Declaration of Faith | Date? |
| 49. | MvB74 | Hebron | Construction | 732/1331-2 |
| 50. | MvB32 | Hūnīn | Construction | 1166/1752-3 |
| 51. | MvB39 | Jaffa (vicinity) | Construction | 736/1335-6 |
| 52. | MvB4 | Jerusalem | Epitaph | ca.400/1009 |
| 53. | MvB44 | Jerusalem | Epitaph (fragment) | 409/1018-19 |
| 54. | MvB67,68,69 | Karak | Exemption from taxes | 792/1390 |
| 55. | MvB48 | Kawkab al-Hawā | Construction | 7 th /13 th c |
| 56. | MvB71 | Mashattā | Epitaph | Date? |
| 57. | MvB72 | Mashattā | Invocation | Date? |
| 58. | MvB70 | Mashattā | Invocation | Date? |
| 59. | MvB73 | Mashattā | Unreadable | Date? |
| 60. | MvB76 | Al-Mu'arribah | Construction | ca.530/1135-6 |
| 61. | MvB75 | Qal'at al-Ḥaṣā | Construction | 1171/1757-1187/ 1774 |
| 62. | MvB16 | Ramlah (a+b) | Epitaph | 4 th /10 th c |

| | | | | |
|------|-------|----------------------|------------------------|---|
| 63. | MvB6a | Ramlah | Qur'ānic text | ca.400/1048 |
| 63a. | MvB6b | Ramlah | Qur'ānic text | ca.400/1048 |
| 64. | MvB36 | Ramlah or Lydda | Waqf | ca.490/1097 |
| 65. | MvB22 | Ramlah or Lydda | Unreadable | Date ? |
| 66. | MvB40 | Şafad | Epitaph | 774/1372 |
| 67. | MvB47 | Şafad | Epitaph | 777/1375 |
| 68. | MvB49 | Şafad | Endowment? | 8 th /14 th c |
| 69. | MvB81 | Salamiyyah | Construction | 481/1088-9 |
| 70. | MvB80 | Zabad | Invocation Pre-Islamic | 512 CE |
| 71. | MvB79 | Zur'ah (Zura' Azra') | Construction | 651/1253 |
| 72. | MvB30 | Unidentified | Epitaph (?) | 2 nd /8 th c |
| 73. | MvB9 | Unidentified | Fragment | 2 nd /8 th -9 th c |
| 74. | MvB29 | Unidentified | Epitaph (?) | 3 rd / 9 th c |
| 75. | MvB38 | Unidentified | Qur'ānic text | 5 th /11 th c |
| 76. | MvB8 | Unidentified | Qur'ānic text | ca. 500/1106-7 |
| 77. | MvB7 | Unidentified | Qur'ānic text | 5 th /11 th c |
| 78. | MvB34 | Unidentified | Declaration of Faith | Date? |
| 79. | MvB35 | Unidentified | Unreadable | Date? |
| 80. | MvB78 | Unidentified | Unreadable | Date? |
| 81. | MvB43 | Balad | Syriac Epitaph | 11 th -13 th c CE |

SQUEEZES IN THE ORIGINAL ORDER

| NO. | MvB NO. | SITE | SUBJECT | DATE |
|------|---------|-----------------|----------------------|---|
| 1. | MvB1 | Abū Ghūsh | Construction | 881/1476 |
| 29. | MvB2 | Caesarea | Restoration | 926/1520-974/1566 |
| 14. | MvB3 | Ashqelon | Monogram | Date? |
| 52. | MvB4 | Jerusalem | Epitaph | ca.400/1009 |
| 7. | MvB4a | Ashqelon | Epitaph | 406/1015 |
| 8. | MvB5 | Ashqelon | Construction | 441/1049-449/1057 |
| 63. | MvB6a | Ramlah | Qur'ānic text | ca.400/1048 |
| 63a. | MvB6b | Ramlah | Qur'ānic text | ca.400/1048 |
| 77. | MvB7 | Unidentified | Qur'ānic text | 5 th /11 th c |
| 76. | MvB8 | Unidentified | Qur'ānic text | 500/1106-7 |
| 73. | MvB9 | Unidentified | Fragment | 2 nd /8 th -9 th c |
| 23. | MvB10 | Caesarea | Epitaph? | 3 rd /9 th c |
| 26. | MvB11a | Caesarea | Epitaph | 376/986 |
| 26a. | MvB11b | Caesarea | Epitaph | 376/986 |
| 30. | MvB12 | Caesarea | Qur'ānic text | 5 th /11 th c |
| 4. | MvB13 | Ashqelon | Epitaph | 259/872-73 |
| 27. | MvB14 | Caesarea | Epitaph | 442/1050-1 |
| 24. | MvB15 | Caesarea(?) | Fragment | 307/920 |
| 62. | MvB16 | Ramlah (a+b) | Epitaph | 4 th /10 th c |
| 28. | MvB17 | Caesarea | Epitaph | ca.450/1058 |
| 9. | MvB18 | Ashqelon | Basmalah | 5 th /11 th c |
| 12. | MvB19 | Ashqelon | Epitaph | 749/1348 |
| 10. | MvB20 | Ashqelon | Q 112 epitaph? | 5 th /11 th c |
| 15. | MvB21 | Ashqelon | Date fragment | 5 th /11 th c |
| 65. | MvB22 | Ramlah or Lydda | Unreadable | Date? |
| 6. | MvB23 | Ashqelon | Epitaph | 4 th /10 th c |
| 11. | MvB24 | Ashqelon | Qur'ānic text | 5 th /11 th c |
| 5. | MvB25 | Ashqelon | Epitaph | 390/1000 |
| 32. | MvB26 | Dar'ah | Declaration of Faith | 3 rd /9 th c |
| 39. | MvB27 | Dar'ah | Epitaph | 673/1274 |

| | | | | |
|------|-------|---------------------|----------------------|--|
| 13. | MvB28 | Ashqelon | Restoration | 777/1375-6 |
| 74. | MvB29 | Unidentified | Epitaph ? | 3 rd /9 th c |
| 72. | MvB30 | Unidentified | Epitaph (?) | 2 nd /8 th c |
| 40. | MvB31 | Dar‘ah | Epitaph | 689/1290 |
| 50. | MvB32 | Hūnīn | Construction | 1166/1752-3 |
| 33. | MvB33 | Dar‘ah | Declaration of Faith | 3 rd /9 th c |
| 78. | MvB34 | Unidentified | Declaration of Faith | Date? |
| 79. | MvB35 | Unidentified | Unreadable | Date? |
| 64. | MvB36 | Ramlah or Lydda | Waqf | ca.490/1097 |
| 38. | MvB37 | Dar‘ah | Epitaph | 673/1274 |
| 75. | MvB38 | Unidentified | Qur‘ānic text | 5 th /11 th c |
| 51. | MvB39 | Jaffa (vicinity) | Construction | 736/1335-6 |
| 66. | MvB40 | Şafad | Epitaph | 774/1372 |
| 25. | MvB41 | Caesarea | Epitaph | 327/938-9 |
| 10a. | MvB42 | Ashqelon | Q.112 epitaph? | Late 4 th /11 th c |
| 81. | MvB43 | Balad | Syriac epitaph | 11 th -13 th c CE |
| 53. | MvB44 | Jerusalem | Epitaph (fragment) | 409/1018-19 |
| 9a. | MvB45 | Ashqelon | Basmalah | 5 th /11 th c |
| 2. | MvB46 | ‘Akko (‘Akkā) | Epitaph | ca.120/738 |
| 67. | MvB47 | Şafad | Epitaph | 777/1375 |
| 55. | MvB48 | Kawkab al-Hawā | Construction | 7 th /13 th c |
| 68. | MvB49 | Şafad | Endowment? | 8 th /14 th c |
| 47. | MvB50 | Haifa-Tall as-Samak | Pious declarations | 1 st /late 7 th - early 8 th c |
| 41. | MvB51 | Dar‘ah | Epitaph | 901(?) / 1496 |
| 36. | MvB52 | Dar‘ah | Epitaph | 564/1168-9 |
| 35. | MvB53 | Dar‘ah | Epitaph | 553/1158 |
| 37. | MvB54 | Dar‘ah | Declaration of Faith | 6 th /12 th c |
| 31. | MvB55 | Dar‘ah | Declaration of Faith | 1 st -2 nd /8 th -9 th c |
| 34. | MvB56 | Dar‘ah | Epitaph (woman) | 396/1005-6 |
| 3. | MvB57 | ‘Ammān | Construction | Early 4 th /10 th c |
| 21. | MvB58 | Buṣrā | Construction | 629/1231-2 |
| 18. | MvB59 | Buṣrā | Construction | 530/1135-6 |
| 20. | MvB60 | Buṣrā | Construction | 620/1223 |

| | | | | |
|------|-----------|----------------------|------------------------|------------------------------------|
| 19. | MvB61 | Busra | Construction & waqf | 544/1149 |
| 22. | MvB62 | Buṣṣrā | Invocation | 629/1231-2 |
| 45. | MvB63 | Fīq | Epitaph | 2 nd /8 th c |
| 46. | MvB64 | Fīq | Unreadable | Date? |
| 44. | MvB65 | Fīq | Epitaph (woman) | 2 nd /8 th c |
| 48. | MvB66 | Hebron | Declaration of Faith | Date? |
| 54. | MvB67 | Karak | Exemption of taxes | 792/1390 |
| 54. | MvB68 | Karak | Exemption of taxes | 792/1390 |
| 54. | MvB69 | Karak | Exemption of taxes | 792/1390 |
| 58. | MvB70 | Mashattā | Invocation | Date? |
| 56. | MvB71 | Mashattā | Epitaph | Date? |
| 57. | MvB72 | Mashattā | Invocation | Date? |
| 59. | MvB73 | Mashattā | Unreadable | Date? |
| 49. | MvB74 | Hebron | Construction | 732/1331-2 |
| 61. | MvB75 | Qal'at al-Ḥasā | Construction | 1171/1757-1187/1774 |
| 60. | MvB76 | Al-Mu'arribah | Construction | ca.530-1135-6 |
| 42. | MvB77 | Dayr al-Qalt | Construction | 1234 CE |
| 80. | MvB78 | Unidentified | Unreadable | Date? |
| 71. | MvB79 | Zur'ah (Zura' Azra') | Construction | 651/1253 |
| 70. | MvB80 | Zabad | Invocation Pre-Islamic | 512 CE |
| 69. | MvB81 | Salamiyyah | Construction | 481/1088-9 |
| 16. | MvB82 | Balāṭunus | Construction | 660/1262 |
| 16a. | MvB82b | Balāṭunus | Fragment of 82? | 660/1262? |
| 17. | MvB83&83a | Balāṭunus | Construction | 708/1308-9 |
| 43. | MvB84 | Dihhis | Unreadable | Date? |

ACKNOWLEDGEMENTS

The research of the Arabic inscriptions in Palestine is supported by the Israel Science Foundation founded by the Israel Academy of Sciences.

Acknowledgement is due to the *Fondation Max van Berchem*, Geneva, for the permission to study and photograph the squeezes in the archives and publish them, and to the Israel Antiquities Authority for the close cooperation, and the permission granted to use its archives and to publish the photographs from these archives.

FOREWORD

Squeezes are often the only remnants of inscriptions that have already disappeared. But even if they have survived, for most people they are not accessible, and the squeezes are the nearest thing to the original. The squeezes in the Max van Berchem archives in Geneva were taken during the late 19th century under difficult conditions and using primitive methods. Max van Berchem (hereafter: MvB) and his colleagues used whichever paper that was available to prepare the squeezes. Sometimes the paper was unsuitable, yet, except in the case of unusually badly preserved inscriptions, they somehow managed to get workable copies. They had no better material than paper to prepare the squeezes, and therefore when recording these century old papers and cardboards they have to be handled carefully to prevent damage while moving them around. This is the reason I had to photograph the squeezes in primitive conditions against the window of the room in which they are kept.

The present volume is an addendum to the three volumes of the *Corpus Inscriptionum Arabicarum Palaestinae (CIAP)* that have already been published and, whenever applicable, the entries in it refer to parallel entries in one of these volumes. It brings a detailed report of the MvB squeezes to the attention of scholars for the first time, enabling them to acquire concise firsthand information of their contents, their epigraphic context, and historical background.

Some inscriptions in this volume come from outside Palestine proper, and it is very possible that in the future work of recording the squeezes in the archives I will find more inscriptions from Palestine mixed together with those from other parts of the Middle East. This is inevitable due to the existing arrangement of the squeezes in their storage place. Shifting them around now could cause them much damage.

This is the opportunity to extend my deep gratitude to the Israel Science Foundation (ISF) for its ongoing support of my work on the CIAP, and the *Fondation Max van Berchem*, Geneva, for its constant sponsorship of the publication of the *Corpus*. I owe particular thanks to Mrs. Antoinette Harri, whose professional support, kindness and friendliness over many years has made the work in the MvB archives both a pleasant and a rewarding experience. Professor Charles Genequand of the University of Geneva, heading the scientific board of the Foundation, has always been available with good advice, collegial support, and personal friendliness. My wife, Judy and my daughter, Avital deserve deep appreciation for the invaluable assistance which they both extended to me during my work in the archives; without them I would have been unable to take a single photograph of the squeezes. Judy

also proofread and edited the draft of this volume. Linda Egger and Ami Schragger contributed much to the background research and to the technical details involved in its initial preparation for print. Sivan Lerer proofread the manuscript, made the necessary corrections, and prepared the index.

Special thanks are due to my colleague Serge Ruzer from the Department of Religious Studies, for advice and assistance whenever needed, to Dov Nahlieli from the Israel Antiquities Authority (IAA) and to Ariel Berman, both excellent scholars, who constantly draw my attention to current findings in the field and enable me to enrich the work on the *Corpus* with fresh material.

May they all be blessed.

Moshe Sharon